Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting

A probability-prediction model

Ghelly V. Chernov

Edited with a critical foreword

by Robin Setton and Adelina Hild

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Editors' critical foreword IX

Foreword XXIII

Abbreviations and symbols XXIX

Chapter 1
The psycholinguistic approach to SI research 1
1. SI and the linguistic theory of translation 1
2. The methodological basis of a psycholinguistic approach to SI 3
3. The object of SI psycholinguistic research 6

Chapter 2
Speed, memory and simultaneity: Speech processing under unusual constraints 11
4. Simultaneity in SI 11
5. Time constraints 15
6. Externally controlled pace of activity 16
7. Recited texts vs. improvised discourse 18

Chapter 3
The semantic and pragmatic structure of discourse 25
8. Word meaning 25
9. Polysemy and synonymy in discourse 28
10. Componential analysis of meaning 28
11. Semantic agreement: A combinatory law of discourse 29
12. Semantic redundancy in discourse 32
13. Semantic redundancy in discourse: An example 36

Chapter 4
Semantic structure and objective semantic redundancy 39
14. The concept of sense 39

15. Theme of communication, object of an utterance, and foregrounding 42
16. The semantic structure of discourse and its basic components 46
17. Semantic structure as the object and product of SI 53

Chapter 5
Communicative context and subjective redundancy 57
18. Implicit sense and inference 57
19. Linguistic inference 61
20. Cognitive inference 65
21. Situational inference 70
22. Pragmatic inference 71
23. The communicative situation of simultaneous interpretation 72
24. Discourse equivalent 77
25. Interdependence of situation and semantic structure in inferencing 78
26. Situational factors in comprehension: An illustration 82

Chapter 6
A probability anticipation model for SI 91
27. The principle of anticipatory reflection of reality 91
28. Message development probability anticipation 92
29. Multilevel redundancy and probability anticipation 93
30. Cumulative dynamic analysis (CDA) and the range of probability anticipation 96
31. Towards the internal program for the TL utterance 104

Chapter 7
Theme and compression 107
32. The thematic (referential) component of discourse in SI 107
33. Redundancy in Spanish public speaking 111
34. Types of speech compression in SI 113

Chapter 8
Rheme and information density 121
35. Perception by information density peaks 121
36. Loss of information due to a missed rheme 123
37. Strong rheme, weak rheme, chain of referents 124

38. The dominant evaluative rheme in a political discourse 127
39. Rendering the evaluative component in SI 129

Chapter 9
Syntax and communicative word order 135
40. The internal program for the TL utterance: Whole or broken? 135
41. Word order and communicative syntax 145
42. Syntactic complexity, logical sequence and working memory 157
43. Short and extended predicates 159

Chapter 10
SI and Anokhin's theory of activity 165
44. SI as a functional system 165
45. Probability anticipation as a multilevel mechanism 169
46. Self-monitoring or feedback 178
47. The efficiency of the SI communicative act and the SI invariant 181

Chapter 11
Anticipation and SI: An experiment 185

Chapter 12
Conclusion 199

Notes 201

References 213

Transcripts
Appendix A
Buenos Aires corpus – UN, 1978, Experiment in Remote Interpreting 223

Appendix B
United Nations General Assembly sessions 241

Appendix C
Texts with two types of test items used as input in an SI probability anticipation experiment (Chernov 1978) 247

Name index 253

Subject index 257